

УДК 27-23+81'25  
ББК 86.37+81  
Д37

Рекомендовано к публикации  
Издательским Советом Русской Православной Церкви  
ИС Р15-422-1892

Научный редактор  
*М. Г. Селезнев*

Рецензент  
*О. И. Зубова*

**На обложке:**  
фрагмент фрески с изображением пророка Даниила.  
Храм св. Николая в Мариово (Македония). XIII век.

**Десницкий А.**  
Д37 Современный библейский перевод: теория и методология /  
А. Десницкий. — М.: Изд-во ПСТГУ, 2015. — 432 с.

ISBN 978-5-7429-0972-9

Доктор филологических наук, библеист и переводчик Андрей Сергеевич Десницкий подводит в этой работе итог более чем двадцатилетнему опыту работы над переводами Библии. Издание в доступной форме знакомит читателя с теорией и методологией такого перевода, приводя множество примеров из разных языков. Библейский перевод оказывается тесно связанным с самыми разными областями человеческого знания, от богословия до компьютерной техники. В книге также проанализированы современные переводы Библии на русский язык и предложены конкретные решения для разных переводческих проблем.

Книга будет интересна широкому кругу читателей и может использоваться в качестве учебника.

УДК 27-23+81'25  
ББК 86.37+81

ISBN 978-5-7429-0972-9

© Десницкий А. С., 2015  
© Издательство Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |     |
|--|-----|
| Введение .....   | 7   |
| 1. Перевод и все остальное .....                           | 17  |
| 1.1. Что такое перевод?.....                               | 17  |
| 1.1.1. Частный случай коммуникации.....                    | 21  |
| 1.1.2. Перевод и пересказ.....                             | 22  |
| 1.1.3. Принцип эквивалентности .....                       | 23  |
| 1.1.4. Искусство, наука, ремесло? .....                    | 26  |
| 1.2. Библия как Писание .....                              | 29  |
| 1.2.1. Откровение на человеческом языке.....               | 29  |
| 1.2.2. Библия о языке .....                                | 32  |
| 1.2.3. Отцы Церкви о языке .....                           | 37  |
| 2. Развитие теории .....                                   | 44  |
| 2.1. От Цицерона до наших дней .....                       | 44  |
| 2.2. От динамического эквивалента к функциональному.....   | 50  |
| 2.2.1. Найда и Тэйбер: динамический эквивалент .....       | 50  |
| 2.2.2. Слабые места и их критика .....                     | 57  |
| 2.2.3. Найда и де Ваард: функциональный эквивалент.....    | 64  |
| 2.2.4. Идеи Найды на постсоветском пространстве .....      | 71  |
| 2.3. Релевантность вместо эквивалента .....                | 76  |
| 2.3.1. Цена, качество и понимание .....                    | 76  |
| 2.3.2. Когнитивная лингвистика и эмансипация метафоры..... | 78  |
| 2.3.3. Типология переводов по Гутту .....                  | 80  |
| 2.4. Скопос и функция.....                                 | 87  |
| 2.4.1. Скопос вместо эквивалента .....                     | 87  |
| 2.4.2. Типология переводов по Норд .....                   | 93  |
| 2.4.3. Критика и практика .....                            | 95  |
| 2.5. От эквивалентов к фреймам.....                        | 99  |
| 2.6. Литературность перевода .....                         | 110 |
| 2.7. Перевод как диалог культур .....                      | 116 |
| 2.7.1. Перевод или перенос?.....                           | 116 |
| 2.7.2. Пример адиукру .....                                | 119 |
| 2.7.3. Проблемы инкультурации .....                        | 123 |
| 2.8. Сознательная дословность .....                        | 131 |
| 2.9. Перевод и богословие .....                            | 144 |
| 2.9.1. Принцип иконичности.....                            | 144 |

|   |     |
|---|-----|
| 2.9.2. Переводчик рядом с богословом .....                | 147 |
| 2.9.3. Метафора как богословская проблема.....            | 162 |
| 2.10. Современная теория библейского перевода: итоги..... | 167 |
| 2.10.1. Новейшие веяния .....                             | 167 |
| 2.10.2. Достаточно ли у нас теорий?.....                  | 179 |
| 2.10.3. Итоговые тезисы.....                              | 185 |
| 3. Модельный ряд.....                                     | 191 |
| 3.1. Узловые точки выбора .....                           | 191 |
| 3.1.1. Отчуждение или приручение?.....                    | 191 |
| 3.1.2. Для кого и для чего перевод? .....                 | 194 |
| 3.1.3. Развилки.....                                      | 199 |
| 3.2. Разнообразие моделей.....                            | 207 |
| 3.2.1. NBV: организация проекта.....                      | 207 |
| 3.2.2. Африкаанс: языковая экология .....                 | 210 |
| 3.2.3. Три модели русского перевода .....                 | 211 |
| 3.3. Послание Иуды в трех переводах.....                  | 214 |
| 3.3.1. Литургический перевод .....                        | 214 |
| 3.3.2. Филологический перевод.....                        | 216 |
| 3.3.3. Общедоступный или миссионерский перевод.....       | 217 |
| 3.3.4. Краткое сравнение.....                             | 219 |
| 3.4. Русские Библии: краткий обзор.....                   | 221 |
| 3.4.1. Синодальный перевод (СП).....                      | 222 |
| 3.4.2. «Современный перевод» (БСП) .....                  | 232 |
| 3.4.3. Центральноазиатский перевод (ЦАР).....             | 234 |
| 3.4.4. Перевод свидетелей Иеговы (ПНМ) .....              | 236 |
| 3.4.5. Перевод МБО (БМБО) .....                           | 243 |
| 3.4.6. Переводы РБО (РВ, БСР) .....                       | 244 |
| 3.4.7. Переводы Заокского института (НЗК+) .....          | 251 |
| 3.4.8. Образцы для сравнения .....                        | 254 |
| 4. Как это делается?.....                                 | 260 |
| 4.1. Перед началом работы .....                           | 261 |
| 4.1.1. Рамки .....  | 262 |
| 4.1.2. Участники проекта.....                             | 267 |
| 4.1.3. Ресурсы.....                                       | 268 |
| 4.1.4. Цели.....  | 271 |
| 4.1.5. Задачи .....                                       | 271 |
| 4.1.6. Процедуры.....                                     | 272 |
| 4.2. Отдельные слова.....                                 | 275 |

|   |     |
|---|-----|
| 4.2.1. Общие замечания .....                          | 275 |
| 4.2.2. Имена собственные.....                         | 277 |
| 4.2.3. Реалии.....                                    | 279 |
| 4.2.4. Концепты .....                                 | 284 |
| 4.2.5. Имена Бога.....                                | 290 |
| 4.2.6. Степень точности и релевантные компоненты..... | 296 |
| 4.2.7. Коннотации и стилистическая окраска .....      | 300 |
| 4.2.8. Заимствования и анахронизмы.....               | 303 |
| 4.2.9. Правила транслитерации.....                    | 304 |
| 4.3. Выражения и речевые обороты.....                 | 306 |
| 4.3.1. Общие замечания .....                          | 306 |
| 4.3.2. Идиомы (фразеологизмы) .....                   | 308 |
| 4.3.3. Именные конструкции .....                      | 309 |
| 4.3.4. Перечисления .....                             | 312 |
| 4.3.5. Язык благочестия.....                          | 313 |
| 4.3.6. Формулы .....                                  | 315 |
| 4.3.7. Единицы измерения и денежные единицы .....     | 316 |
| 4.4. Образная речь .....                              | 318 |
| 4.4.1. Общие замечания .....                          | 318 |
| 4.4.2. Значимые созвучия .....                        | 319 |
| 4.4.3. Метафоры и метонимии .....                     | 321 |
| 4.4.4. Эвфемизмы.....                                 | 331 |
| 4.4.5. Прочие тропы .....                             | 333 |
| 4.5. Синтаксис.....                                   | 334 |
| 4.5.1. Общие замечания .....                          | 334 |
| 4.5.2. Синтаксическое переструктурирование .....      | 335 |
| 4.5.3. Выбор грамматических форм .....                | 338 |
| 4.5.4. Указание на действующих лиц .....              | 343 |
| 4.5.5. Отрицание .....                                | 346 |
| 4.5.6. Строение фразы .....                           | 347 |
| 4.6. Дискурс и коммуникация .....                     | 348 |
| 4.6.1. Общие замечания .....                          | 348 |
| 4.6.2. Дискурс и виды текстов .....                   | 351 |
| 4.6.3. Членение текста и дискурсные маркеры.....      | 353 |
| 4.6.4. Представление информации.....                  | 354 |
| 4.7. Риторичность и убедительность .....              | 359 |
| 4.7.1. Общие замечания .....                          | 359 |
| 4.7.2. Риторическое переструктурирование.....         | 361 |
| 4.7.3. Риторические вопросы.....                      | 364 |

|  |     |
|--|-----|
| 4.7.4. Диалоги и монологи .....                      | 367 |
| 4.8. Культурология перевода.....                     | 371 |
| 4.8.1. Общие замечания .....                         | 371 |
| 4.8.2. Имплицитность и эксплицитность.....           | 374 |
| 4.8.3. Вежливость и невежливость.....                | 377 |
| 4.8.4. Поэтические черты.....                        | 381 |
| 4.9. Диахрония и интертекстуальность.....            | 384 |
| 4.9.1. Общие замечания .....                         | 384 |
| 4.9.2. Развитие концепта.....                        | 385 |
| 4.9.3. Цитаты и аллюзии .....                        | 386 |
| 4.10. Не только перевод.....                         | 389 |
| 4.10.1. Предисловия к изданиям.....                  | 390 |
| 4.10.2. Названия библейских книг .....               | 391 |
| 4.10.3. Введения к отдельным книгам .....            | 393 |
| 4.10.4. Разбивка текста и заголовки.....             | 393 |
| 4.10.5. Сноски.....                                  | 394 |
| 4.10.6. Словари (глоссарии) .....                    | 397 |
| 4.10.7. Параллельные места, перекрестные ссылки..... | 398 |
| 4.10.8. Географические карты .....                   | 399 |
| 4.10.9. Иллюстрации и художественное оформление..... | 400 |
| 4.10.10. Верстка и макет.....                        | 402 |
| 4.10.11. Что дальше?.....                            | 403 |
| Заключение .....                                     | 405 |
| Библиография .....                                   | 408 |
| Использованная литература.....                       | 408 |
| Сокращенные обозначения изданий Библии .....         | 422 |
| Библейский указатель .....                           | 424 |
| Указатель языков.....                                | 428 |

Библия — самая переводимая книга в человеческой истории, и она всегда была таковой. К 1000 г. н. э. она была переведена на 19 языков, к 1500 г. — на 50, к 1900 г. — на 620, а в 2005 г. таких языков было уже 2403: на 426 существовал по меньшей мере один перевод полной Библии, на 1115 — Нового Завета, на 862 — отдельных библейских книг<sup>1</sup>. Общее число языков в мире назвать трудно, обычные оценки колеблются от 5 до 6 тысяч, ведь не всегда язык можно однозначно отличить от диалекта, и к тому же некоторые из них вымирают, когда новые поколения переходят на более перспективные «большие» языки. В любом случае понятно, что процесс перевода Писания продолжается с невиданным прежде размахом, и в XXI в. переводчикам еще хватит работы.

Все больше библейских переводов выходит в наше время и в России: и на русский язык, на который она давно переведена, и на другие языки народов нашей страны, на которые она прежде не переводилась или переводилась частично. Эти переводы различаются по многим признакам и вызывают разные отклики. Некоторые переводы делаются вдохновенными одиночками, но над большинством трудятся специально подготовленные переводческие команды.

Нужна ли нам теория библейского перевода или теория перевода вообще? Есть множество примеров, когда очень качественные переводы создавались людьми, не имевшими никакого формального образования, не читавшими ни единой теоретической книги. Но точно так же известны великие писатели и поэты, не изучавшие теорию литературы, что никак не делает само литературоведение лишним.

Поэтому вопрос о возможности и необходимости создания теории библейского перевода здесь рассматриваться не будет, предполагается, что всякий читатель, раскрывший эту книгу, уже ответил на него утвердительно. В любом случае в основе каждого перевода лежит некое представление о том, что вообще есть перевод, каким он бывает и как следует переводить библейский текст. Но это представление редко бывает выражено в явном виде, даже более того — чело-

<sup>1</sup> Данные приводятся по Noss 2007:24.